

UMOWA Nr

zawarta w dniu czerwca 2019 r, roku w Łodzi pomiędzy:

Miastem Łódź, ul. Piotrkowska 104, 90-926 Łódź NIP: 725 002 89 02 w imieniu którego występuje Prezydent Miasta Łodzi reprezentowany przez:

Małgorzatę Markowską – Dyrektora Wydziału Zarządzania Kontaktami z Mieszkańcami w Departamencie Polityki Społecznej i Zieleni Urzędu Miasta Łodzi

zwanym dalej w treści umowy Zleceniodawcą

a

..... adres ul. PESEL/NIP zwanym dalej w treści umowy Zleceniobiorcą.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem jest świadczenie przez Zleceniobiorcę usługi realizowanej w ramach pilotażowego programu skierowanego do obcokrajowców posługujących się językiem ukraińskim/językiem rosyjskim, korzystających z usług Urzędu Miasta Łodzi.
2. Usługa, o której mowa w ust. 1 będzie wykonywana w sali obsługi Łódzkiego Centrum Kontakt z Mieszkańcami przy ul. Piotrkowskiej 110, w dni robocze przez osiem godzin dziennie wyznaczonych według harmonogramu pomiędzy godzinami 8.00 – 19.00.

§ 2

Czas trwania umowy

Umowę zawiera się na czas określony od ... czerwca 2019 roku do 31 grudnia 2019 roku.

§ 3

Obowiązki Zleceniobiorcy

1. Strony ustalają następujący zakres zadań Zleceniobiorcy:
 - 1) pomoc obcokrajowcom posługującym się językiem ukraińskim/rosyjskim w korzystaniu z usług urzędowych,
 - 2) tłumaczenie obcokrajowcom posługującym się językiem ukraińskim/rosyjskim informacji o sposobach załatwiania spraw urzędowych,
 - 3) pomoc w wypełnianiu druków
 - 4) tłumaczenia językowe pisemne i ustne w ramach przygotowania materiałów informacyjnych, prezentacji i spotkań.

2. Obowiązki Zleceniobiorcy wynikające z niniejszej umowy będą wykonywane przez niego osobiście lub przez osobę trzecią przez niego wskazaną.
3. Zleceniobiorca jest zobowiązany prowadzić ewidencję czasu pracy w poszczególnych miesiącach trwania umowy według wzoru, który stanowi załącznik nr 1 do umowy.

§ 4

Ochrona danych osobowych

1. Zleceniodawca przetwarza dane osobowe osób o których mowa w § 1 ust. 1 wyłącznie w zakresie i w celu niezbędnym do prawidłowego wykonania niniejszej umowy, w czasie i miejscu określonym w § 1 ust. 2 umowy, z wykorzystaniem środków udostępnianych przez Zleceniodawcę i na polecenie oraz na zasadach przez niego określonych.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich danych osobowych, do których ma dostęp w związku z wykonywaniem zadań wynikających z niniejszej umowy, zarówno w trakcie trwania umowy, jak i po jej ustaniu. Dopuszczenie do przetwarzania danych jest możliwe po złożeniu oświadczenia o zachowaniu poufności, zgodnie z załącznikiem do niniejszej umowy.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu danych osobowych, a w szczególności przetwarzać dane osobowe z poszanowaniem praw osób, których dane dotyczą; na podstawie przepisów prawa, z zachowaniem zasad: rzetelności, przejrzystości, w minimalnym zakresie, niezbędnym do osiągnięcia celu przetwarzania i jedynie przez okres niezbędny do jego osiągnięcia, a także prawidłowości, integralności i poufności, a także zabezpieczania danych osobowych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osoby nieuprawnione, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
4. Podczas przetwarzania danych osobowych, w zakresie związanym z realizacją niniejszej, Zleceniobiorca postępuje zgodnie z postanowieniami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), oraz innych przepisów regulujących ochronę danych osobowych..
5. Zleceniodawca ma prawo w każdym czasie kontrolować przetwarzanie przez Zleceniobiorcę powierzonych mu danych osobowych z punktu widzenia zgodności z przepisami prawa oraz z postanowieniami niniejszej Umowy.
6. Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości zakaz dalszego powierzania przetwarzania danych osobowych bez zgody Zleceniodawcy.
7. Zleceniobiorca odpowiada za szkody spowodowane swoim działaniem w związku z niedopełnieniem obowiązków, które RODO nakłada na niego lub gdy działa poza zgodnymi z prawem instrukcjami Zleceniodawcy lub wbrew tym instrukcjom.

§ 5

Obowiązki Zleceniodawcy

1. Zleceniodawca zobowiązany jest do właściwego oznaczenia punktu obsługi obcokrajowców posługujących się językiem ukraińskim bądź rosyjskim oraz zapewnienia druków/formularzy dla obcokrajowców
2. Zleceniodawca ponosi koszty związane z organizacją punktu obsługi obcokrajowców, o których mowa w pkt 1 i jego bieżącym funkcjonowaniem.

§ 6

Rozliczenia wzajemnych należności

1. Wynagrodzenie za świadczone usługi, o których mowa w § 1 ust. 1 wynosi zł brutto za godzinę (słownie: brutto). Wynagrodzenie będzie wypłacane za faktycznie przepracowane godziny/wykonaną usługę,
2. Strony ustalają, że płatność za realizację przedmiotu umowy nastąpi na podstawie faktury/rachunku wraz z załączoną ewidencją czasu pracy, o której mowa w § 3 ust. 3 wystawionego na adres:

Miasta Łódź

ul. Piotrkowska 104

90 – 926 Łódź

NIP: 725-00-28-902

składanego do 5 dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym świadczona jest usługa począwszy od lipca 2019 r.

3. Wynagrodzenie będzie płatne w ciągu 30 dni od daty złożenia rachunku na rachunek bankowy Zleceniobiorcy, za wyjątkiem wynagrodzenia za miesiąc grudzień, które nastąpi w terminie do dnia 31 grudnia 2019 r. na podstawie rachunku złożonego nie później niż 7 dni przed terminem płatności

nr rachunek Zleceniobiorcy:,

§ 7

Rozwiązanie Umowy

1. Umowa może być rozwiązana za porozumieniem stron.
2. Zleceniodawca może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku gdy Zleceniobiorca rażąco narusza warunki niniejszej umowy.
3. Każda ze stron może rozwiązać umowę po uprzednim za 1-miesięcznym okresie wypowiedzenia.

§ 8

Prawo właściwe

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.

§ 9

Właściwość sądu

Ewentualne spory mogące wyniknąć w związku z wykonywaniem niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji, a w przypadku nie osiągnięcia porozumienia będą poddane rozstrzygnięciu sądu właściwego dla Zleceniodawcy.

§ 10

Inne postanowienia

1. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

ZLECENIODAWCA

ZLECENIOBIORCA